

Staffing

**Dotation
en personnel**

85-4864/

Glossary

Lexique

Staffing

**Dotation
en personnel**

Prepared by Terminology
Directorate
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario K1A 0M5

©Minister of Supply and Services
Canada 1982
Catalogue No 852-3/4-1982
ISBN 0-662-51846-2

3 Printing 1986

Préparé par la Direction de la
terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario) K1A 0M5

©Ministre des
Approvisionnements et Services
Canada 1982
N° de catalogue 852-3/4-1982
ISBN 0-662-51846-2

3^e impression 1986

Foreword

This glossary contains a collection of the basic terms and expressions used in the staffing of government positions. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the Federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources. We wish to Mr. Camille Langlois for his valuable assistance.

The final entries for this glossary were selected on the basis of feedback obtained from individuals with a specialized knowledge of the field. We would appreciate if you would forward any comments you may have concerning this glossary to the Terminology Directorate, Translation Bureau, Secretary of State Department, Ottawa K1A 0M5. This publication is available to public servants as well as to members of the general public, and may be obtained from:

Communications Directorate
Secretary of State
Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avant-propos

Ce petit lexique présente le vocabulaire de base de la dotation en personnel. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à des sources sûres. Nous remercions tout particulièrement M. Camille Langlois pour sa précieuse collaboration.

Les termes que renferme le lexique n'ont été retenus qu'après avoir reçu la caution des spécialistes de l'activité décrite. Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de ce lexique à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa K1A 0M5. Cette publication s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais elle touche également le public. On peut l'obtenir à l'adresse suivante :

Direction des
communications
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

In order to facilitate consultation, French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon separates the synonyms and abbreviations of a term or expression.

An asterisk distinguishes preferred terms from synonyms.

Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, les entrées françaises et anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Le point-virgule sépare les synonymes et les abréviations d'un terme ou d'une expression.

Les expressions suivies d'un astérisque sont à utiliser de préférence aux synonymes suggérés.

A

abandon de poste	abandonment of position
abandonment of position	abandon de poste
ability	capacité
absence autorisée	leave of absence
accueillir un appel	allow an appeal; uphold an appeal
acte de nomination	instrument of appointment
acting appointment	nomination intérimaire
acting pay	rémunération provisoire*; rémunération d'intérim; rémunération de suppléance
administrative priority	priorité administrative
admissibilité	eligibility
ADR; agent de dotation responsable	RSO; Responsible Staffing Officer
affectation	assignment
affiche permanente	permanent poster
agent d'appel	appeals officer
agent de dotation accrédité	certified staffing officer
agent de dotation responsable; ADR	Responsible Staffing Officer; RSO
allow an appeal	accueillir un appel
appealable appointment	nomination susceptible d'appel
appeal board	comité d'appel
appeal document	document d'appel

appeal notice	avis de droit d'appel
appeal period	délai d'appel
appeal right	droit d'appel
appeals officer	agent d'appel
appeal system	procédure d'appel
appeal (v.)	en appeler de; interjeter appel; former un appel; se pourvoir en appel
appel accueilli	successful appeal
applicant	postulant
applicant inventory	répertoire de postulants
application	demande d'inscription (à un concours); demande d'emploi; demande d'avancement
apply	faire acte de candidature; se porter candidat; s'inscrire (à un concours); postuler un emploi
appointee	bénéficiaire de la nomination; personne nommée
appointment	nomination
appointment to level principle	principe de la nomination à un niveau (plutôt qu'à un poste)
appointment without competition	nomination sans concours
area of competition	zone de concours
area of recruitment	zone de recrutement
assignment	affectation

attrition

attrition

attrition

attrition

autorisation d'absence

leave of absence

avenue of redress

voie de recours

avis de concours

notice of competition

avis de concours

competition poster

avis de droit d'appel

appeal notice; notice of right to
appeal

avis de nomination

notification of appointment

B

bénéficiaire de la nomination

appointee

bénéficiaire de priorité

priority person

C

call-back list

liste de rappel au travail

candidate inventory

répertoire de candidats

candidat jugé admissible

prequalified candidate

candidat jugé qualifié

prequalified candidate

candidat non reçu

unsuccessful candidate

candidat reçu

successful candidate

capacité

ability

casual employee

employé occasionnel

certificat professionnel

occupational certification

certified level

niveau de titularisation

certified staffing officer

agent de dotation accrédité

cessation d'emploi	termination of employment
closed competition	concours restreint*; concours interne
closing date	date limite; date limite d'inscription; date de clôture des inscriptions
combler une vacance	fill a vacancy
comité d'appel	appeal board
compétence linguistique	language skill
competition poster	avis de concours
compression du personnel	manpower reduction
concours d'avancement	promotional competition
concours externe	open competition
concours interne	closed competition
concours par affichage	poster competition
concours par répertoire	inventory competition
concours public*	open competition
concours restreint*	closed competition
conditional appointment	nomination conditionnelle
conditions de candidature	qualifications
congé	leave of absence
congédiement	discharge
connaissances	knowledge
connaissances linguistiques	language qualifications
constat d'admissibilité	prequalification
consultation d'un répertoire	inventory search

contrôle des références	reference check
cotation*	rating
credentials	titres
curriculum vitae	résumé
D	
date de clôture des inscriptions	closing date
date d'effet de la nomination*	effective date of appointment
date d'entrée	effective date of appointment
date limite	closing date
date limite d'inscription	closing date
débouché	job opportunity
débouter (quelqu'un) d'un appel	dismiss an appeal
délai d'appel	appeal period
délai de préavis	notice period
delegated appointment	nomination par délégation (de pouvoirs)*; nomination en vertu de pouvoirs délégués
delegated department	ministère délégataire; ministère fondé de pouvoirs
delegated position	poste visé par la délégation (de pouvoirs)
demande d'avancement	application
demande d'emploi	application
demande d'inscription (à un concours)	application
démission	resignation
demotion	retrogradation

desirable qualification	qualité souhaitable
destitution	dismissal
détachement	secondment
development level	niveau formatif; niveau de perfectionnement
discharge	congédiement
dismiss an appeal	rejeter un appel; débouter (quelqu'un) d'un appel
dismissal	destitution
document d'appel	appeal document
downward transfer	mutation régressive
droit d'appel	right of appeal; appeal right
durée des fonctions	tenure
■	
échelle de cotation numérique	point scale
effectif	establishment
effective date of appointment	date d'effet de la nomination*; date d'entrée
égalité d'accès aux emplois publics	equality of access to Public Service employment
eligibility	admissibilité
eligible list	liste d'admissibilité
éliminer à la présélection	screen out
employé à plein temps	full-time employee
employé à temps partiel	part-time employee

employee appointed for a specified period	employé nommé pour une période déterminée*; employé nommé pour une période spécifiée; vacataire
employee appraisal	évaluation de l'employé
employee on probation	<u>stagiaire</u>
employé excédentaire	redundant employee; surplus employee
employé nommé à un niveau inférieur	underfill
employé nommé pour une période déterminée*	employee appointed for a specified period; term employee
employé nommé pour une période déterminée de six mois ou plus	long term specified period employee
employé nommé pour une période indéterminée	indeterminate employee
employé nommé pour une période spécifiée	employee appointed for a specified period; term employee
employé occasionnel	casual employee
employé saisonnier	seasonal employee
employé sous-classé*	underfill
en appeler de	appeal (v.)
énoncé de qualités	statement of qualifications
entendre un appel	hear an appeal
<u>entretien</u>	interview
entretien dirigé	guided interview

entretien uniformisé	patterned interview
entrevus*	interview
entrevue dirigée*	guided interview
entrevue uniformisée*	patterned interview
equality of access to Public Service employment	égalité d'accès aux emplois publics
establishment	affectif
évaluation de l'employé	employee appraisal
évaluation préalable des qualités	prequalification
exempt position	poste d'exception
exemption period	sursis; période d'exemption
exigence cotée	rated requirement
exigences linguistiques	language requirements
extension of term	prorogation de période déterminée
external recruitment	recrutement externe
F	
faire acte de candidature	apply
faire une sélection préliminaire	screen (v.)
file an appeal	interjeter appel; former un appel
fill a position	pourvoir à un poste
fill a vacancy	combler une vacance
former un appel	file an appeal; appeal (v.); launch an appeal; lodge an appeal; submit an appeal
full-time employee	employé à plein temps



guided interview

entrevue dirigée*; entretien
dirigé

II

hear an appeal

entendre un appel

I

imperative staffing

nomination impérative

incapacité

incapacity

incapacity

incapacité

incompetence

incompétence

incompétence

incompetence

incumbent

titulaire; tenant

indeterminate appointment

nomination pour une période
indéterminée

indeterminate employee

employé nommé pour une
période indéterminée

instrument de délégation

instrument of delegation

instrument of appointment

acte de nomination

instrument of delegation

instrument de délégation

interjeter appel

file an appeal; appeal (v.);
launch an appeal; lodge an
appeal; submit an appeal

internal recruitment

recrutement interne

interrogateur

interviewer

interrogé

interviewee

interview

entrevue*; entretien; interview

interview

interviewee

interviewer

inventory competition

inventory search

J

job incumbent

job offer

job opportunity

job order

jury de présélection*

jury éliminatoire

jury préliminaire

K

knowledge

L

ladder position

language profile

language qualifications

language replacement

language requirements

language skill

language test

interview

interrogé; personne interrogée

interrogateur

concours par répertoire

consultation d'un répertoire

titulaire; titulaire d'un poste

offre de poste

perspective d'emploi; débouché

offre d'emploi

screening board

screening board

screening board

connaissances

poste tremplin

profil linguistique

connaissances linguistiques

remplaçant d'un employé en
cours de langue

exigences linguistiques

compétence linguistique

test de langue

lateral transfer	mutation latérale
lunch an appeal	interjeter appel; former un appel
lay-off	mise en disponibilité*; licenciement
lay-off priority	priorité d'employé mis en disponibilité
leave of absence	congé; absence autorisée; autorisation d'absence
letter of offer	lettre d'offre
lettre d'offre	letter of offer
licenciement	lay-off
linguistic profile	profil linguistique
liste d'admissibilité	eligible list
liste de rappel au travail	call-back list
local preference	préférence d'ordre géographique
lodge an appeal	interjeter appel; former un appel
long term specified period employee	employé nommé pour une période déterminée de six mois ou plus
Management Resources Information System; MRIS	Système d'information des ressources de gestion; SIRG
manpower reduction	réduction des effectifs; compression du personnel
merit principle	principe du mérite
merit system	régime du mérite
ministère délégué	delegated department
ministère employeur principal	prime user department

ministère fondé de pouvoirs	delegated department
MRIIS; Management Resources Information System	SIRG; Système d'information des ressources de gestion
mutation	transfer
mutation latérale	lateral transfer
mutation régressive	voluntary transfer to a lower level; downward transfer
mise en disponibilité*	lay-off
■	
named referral	présentation de candidats nommément désignés
niveau de titularisation	certified level
niveau formatif	developmental level
niveau de perfectionnement	developmental level
nomination	appointment
nomination à un niveau inférieur (à celui du poste)	underfilling
nomination conditionnelle	conditional appointment
nomination en vertu de pouvoirs délégués	delegated appointment
nomination impérative	imperative staffing
nomination intérimaire	acting appointment
nomination non impérative	non-imperative staffing
nomination non susceptible d'appel	non-appealable appointment
nomination par délégation (de pouvoirs)*	delegated appointment

nomination pour une période indéterminée	indeterminate appointment
nomination sans concours	appointment without competition
nomination susceptible d'appel	appealable appointment
non-appealable appointment	nomination non susceptible d'appel
non-imperative staffing	nomination non impérative
notation	scoring; rating
notice biographique	résumé
notice of competition	avis de concours
notice of interview	préavis d'entrevue
notice of right to appeal	avis de droit d'appel
notice period	délai de préavis
notification of appointment	avis de nomination
●	
occupational certification	certificat professionnel; titres professionnels
offre d'emploi	job order
offre de poste	job offer
open applicant inventory	répertoire de postulants de l'extérieur
open competition	concours public*; concours externe
order of merit	ordre de mérite
ordre de mérite	order of merit

P

part-time employee	employé à temps partiel
patterned interview	entrevue uniformisée*; entretien uniformisé
période d'attente	vestibule period
période probatoire	probation
période d'exemption	exemption period
permanent poster	affiche permanente
personal suitability	qualités personnelles
personne interrogée	interviewee
personne nommée	appointee
perspective d'emploi	job opportunity
plan de relève	succession plan
point scale	échelle de cotation numérique
position to be staffed	poste à pourvoir
possibilités de rendement	potential for effectiveness
poste à pourvoir	position to be staffed
poste d'exemption	exempt position
poster competition	concours par affichage
poste tremplin	ladder position
poste vacant	vacancy
poste visé par la délégation (de pouvoirs)	delegated position
postulant	applicant
postuler un emploi	apply

potential for effectiveness	poussibilités de rendement
pourvoir à un poste	fill a position
préavis d'entrevue	notice of interview
préférence d'ordre géographique	local preference
prequalification	évaluation préalable des qualités; constat d'admissibilité
prequalified candidate	candidat jugé admissible; candidat jugé qualifié
présélection*	screening; screening process
présélectionner*	screen (v.)
présentation	referral
présentation de candidats nominément désignés	named referral
prime user department	ministère employeur principal
principe de la nomination à un niveau (plutôt qu'à un poste)	appointment to level principle
principe du mérite	merit principle
priorité administrative	administrative priority
priorité d'employé mis en disponibilité	lay-off priority
priority person	bénéficiaire de priorité
probation	stage probatoire*; période probatoire; période d'essai; stage
procédure d'appel	appeal system
profil linguistique	language profile; linguistic profile

promotional competition	concours d'avancement
prorogation de période déterminée	extension of term
Q	
qualification	qualifications
qualifications	titres de compétence; titres et qualités; conditions de candidature; qualités requises; qualification
qualité souhaitable	desirable qualification
qualités personnelles	personal suitability
qualités requises	qualifications
R	
rated requirement	exigence cotée
rating	cotation*; notation
recours	redress
recrutement externe	external recruitment
recrutement interne	internal recruitment
redress	recours
réduction des effectifs	manpower reduction
redundant employees	employé excédentaire
reference check	contrôle des références; vérification des références
referral	présentation
régime du mérite	merit system
réinstallation	relocation

reject on probation	renvoyer en cours de stage
rejection on probation	renvoi en cours de stage
rejeter un appel	dismiss an appeal
release (v.)	renvoyer
relocation	réinstallation
remplaçant d'un employé en cours de langue	language replacement
rémunération de suppléance	acting pay
rémunération d'intérim	acting pay
rémunération provisoire*	acting pay
renvoi en cours de stage	rejection on probation
renvoyer	release (v.)
renvoyer en cours de stage	reject on probation
répertoire de candidats	candidate inventory
répertoire de demandes de mutation	transfer inventory
répertoire de postulants	applicant inventory
répertoire de postulants de l'extérieur	open applicant inventory
res'gnation	démission
Responsible Staffing Officer; RSO	agent de dotation responsable; ADR
résumé	curriculum vitae; notice biographique
rétrogradation	demotion
right of appeal	droit d'appel

scoring	notation
screen (v.)	présélectionner*; faire une sélection préliminaire
screening	présélection*; sélection préliminaire
screening board	jury de présélection*; jury préliminaire; jury éliminatoire
screening process	présélection*; sélection préliminaire
screen out	éliminer à la présélection
seasonal employee	employé saisonnier
secondment	détachement
security check	vérification de sécurité
sélection préliminaire	screening
se porter candidat	apply
se pourvoir en appel	appeal (v.)
s'inscrire (à un concours)	apply
SIRG; Système d'information des ressources de gestion	MRIS; Management Resources Information System
sous-classement*	underfilling
stage probatoire*	probation
stagiaire	employee on probation
statement of qualifications	énoncé de qualités
submit an appeal	interjeter appel; former un appel
successful appeal	appel accueilli

successful candidate	candidat reçu
succession plan	plan de relève
supprimer le stage	waive the probationary period
surplus employee	employé excédentaire
sursis	exemption period
T	
tenant	incumbent
tenure	durée des fonctions
term employee	employé nommé pour une période déterminée*; employé nommé pour une période spécifiée; vacataire
termination of employment	cessation d'emploi
test de langue	language test
titres	credentials
titres de compétence	qualifications
titres et qualités	qualifications
titres professionnels	occupational certification
titulaire	incumbent
titulaire d'un poste	job incumbent
transfer	mutation
transfer inventory	répertoire de demandes de mutation
U	
underfill	employé sous-classé*; employé nommé à un niveau inférieur (à celui du poste)

underfilling	sous-classement*; nomination à un niveau inférieur (à celui du poste)
--------------	---

unsuccessful candidate	candidat non reçu
------------------------	-------------------

uphold an appeal	accueillir un appel
------------------	---------------------

V

vacance	vacancy
---------	---------

vacancy	vacance; poste vacant
---------	-----------------------

vacataire	employee appointed for a specified period; term employee
-----------	--

vérification de sécurité	security check
--------------------------	----------------

vérification des références	reference check
-----------------------------	-----------------

vestibule period	période d'attente
------------------	-------------------

voie de recours	avenue of redress
-----------------	-------------------

voluntary transfer to a lower level	mutation régressive
-------------------------------------	---------------------

W

waive the probationary period	supprimer le stage
-------------------------------	--------------------

Z

zone de concours	area of competition
------------------	---------------------

zone de recrutement	area of recruitment
---------------------	---------------------



Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Parliamentary Proceedings
- Pensions
- Postsecondary Education
- Printing
- Records Management
- Social Services

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

Lists of these paid publications are available at the following locations:

Communications Directorate
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore
agent of the Canadian
Government in your locality.

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Finance
- Gestion
- Gestion des documents
- Imprimerie
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Planification de gestion
- Pensions
- Relations du travail
- Services sociaux

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants:

Direction des communications
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du
gouvernement canadien de votre
localité.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on
Terminological research and
linguistics in general.

Subscription rates: 1 year
(10 issues) — Canada: \$10.85 —
Other countries: \$13.00

Send subscription to the
Canadian Government
Publishing Center at the above
address.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information
sur la recherche en terminologie
et sur la linguistique en général.

Abonnement : 1 an (10 numéros)
— Canada : 10,85 \$ — Étranger :
13,00 \$.

On peut s'y abonner auprès du
Centre d'édition du
gouvernement du Canada, dont
l'adresse paraît ci-dessus.

**The Canadian Government
Translation Bureau
serving the federal
government**

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad
- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services
- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 1,200 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

**Le Bureau des traductions
du gouvernement canadien
au service de l'administration
fédérale**

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger
- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques
- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 1 200 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements:
(819) 997-3686